

dobie modernizmu i neoromantyzmu / J. Maternincki // Dzieje Najnowsze. – 1980. – N. 1. – S. 119–172.

33. *Szafran-Szadkowska L. Zagadnienie etnogenezy słowian w historiografii polskiej: w okresie od średniowiecza do końca XIX stulecia / L. Szafran-Szadkowska. – Opole, 1983.*

© *Богдашина О. М., 2010*

Вклад Мартина Лютера в создание немецких духовных песен

Голубкин Ю. А.

Голубкін Ю. О. Внесок Мартіна Лютера у створення німецьких духовних пісень. У статті розглядаються німецькі духовні пісні видатного реформатора Мартіна Лютера та досліджується його роль у реформуванні римсько-католицької меси.

Ключові слова: Лютер, богослужіння, духовні пісні.

Голубкин Ю. А. Вклад Мартина Лютера в создание немецких духовных песен. В статье рассматриваются немецкие духовные песни выдающегося реформатора Мартина Лютера и исследуется его роль в реформировании римско-католической мессы.

Ключевые слова: Лютер, богослужение, духовные песни.

Golubkin Y. A. Martin Luther's Contribution to Creation of German Spiritual Songs. In the article German spiritual songs of outstanding reformer Martin Luther are examined and his role in reforming of a Roman Catholic mass is investigated.

Keywords: Luther, divine service, spiritual songs

Духовные песни исполнялись уже в первых христианских общинах. «Научайте и вразумляйте друг друга, – советовал колоссянам апостол Павел, – псалмами, славословием и духовными песнями...» (Кол. 3, 16). Зарождавшаяся в недрах раннехристианских общин Церковь также была с самого начала «поющей» Церковью. Но затем, в ходе Ее дальнейшей эволюции в позднеантичном и средневековом обществах, произошло обособление клира и его возвышение над мирянами, что сопровождалось существенным изменением характера богослужения. Принимавшая в

нем раньше самое непосредственное участие религиозная община постепенно превратилась в собрание людей, созерцающих священнодействия, которые совершались священнослужителями. Суть этих священнодействий понималась далеко не всеми присутствующими на богослужении, так как месса отправлялась на латинском языке. На нем же церковный хор исполнял духовные песни, которым внимала безмолвствовавшая паства.

Приращение роли мирян в религиозной жизни общины вызывало еще до начала Реформации их резкие протесты. Поэтому учение Лютера о всеобщем священстве, провозгласившее равенство всех христиан перед Богом, получило массовую поддержку. В ходе реформационного движения 1521–1524 гг. жизнь религиозных общин начала преобразовываться на основе демократических принципов этого учения. В некоторых городах стала стихийно упраздняться и римско-католическая месса. Лютер осознавал всю важность создания немецкой евангелической мессы и немецких духовных песен, которые могли бы исполняться во время богослужений не исключительно церковным хором, а всей общиной, как это было во времена раннего христианства. Но он считал себя недостаточно подготовленным для выполнения этой задачи. В одном из писем к священнику Николаю Хаусманну из Цвиккау он замечал: «Немецкую мессу вождю я больше, чем могу обещать ее Вам. Ведь я не дорос до такого дела, которое требует как музыкальных способностей, так и соответствующего духа» [17, S. 373]. Поэтому в «Образце мессы и Причастия» (конец 1523 г.) Лютер призывал немецких поэтов принять участие в этом важном начинании [15, S. 218]. С такими же призывами он в конце 1523 г. [17, S. 220], а также 14 января [17, S. 234] и 15 февраля 1524 г. [17, S. 249] обращался и к секретарю курфюрста Саксонского Георгу Спалатину, который был одаренным поэтом и переводчиком. Но эти обращения остались безответными. Поэтому, преодолев сомнения и опасения, Лютер взялся за дело сам.

Уже в начале 1524 г. нюрнбергский типограф Йобст Гуткнехт опубликовал первую книгу евангелических духовных песен – т. наз. «Книгу восемь песен» («Achtliederbuch»). Она включала в себя четыре песни Лютера, три – Пауля Сператуса и одну песню, авторство которой не установлено [16, S. 12 ff.]. Издавая эту книгу, типограф рассматривал Виттенберг как место, где дан толчок распространению евангелической духовной песни. Об этом свидетельствовало название, которое он дал сборнику: «Некоторые христианские песни, славословия и Псалмы, соответствующие Божьему слову, созданные на основе Священного Писания некоторыми высокоучеными людьми для пения в церкви, как это уже частично практикуется в Виттенберге». И поэтому, хотя эта книга была опубликована в Нюрнберге и сразу же переиздана в Аугсбурге, на ее титульном листе местом издания был назван Виттенберг [16, S. 366-367]. В самом же Виттенберге в 1524 г. была опубликована «Книжечка духовных песен» («Geistliche

Gesangbuchlein»). Хоровые партии для четырехголосного исполнения были расписаны в ней Йоганном Вальтером (1496–1570), который по праву считается лучшим немецким композитором XVI в. В 1517–1525 гг. он был капельмейстером придворной капеллы курфюршества Саксонского. И в дальнейшем он поддерживал тесные творческие связи с Лютером. Особенно плодотворной была их совместная работа над созданием «Немецкой [евангелической] мессы». В упомянутой выше «Книжечке духовных песен» содержалось 32 песни на немецком языке и 5 песен на латыни. 24 песни этого сборника были созданы Лютером. Он также написал предисловие [18, Sp. 1452]. В том же 1524 г. в Эрфурте появилось два издания 25 евангелических песен, которые получили название «Erfurter Enchiridien» («Эрфуртский учебник»). В него вошли 18 лютеровских песен [11, S. 299]. И, наконец, в 1529 г. в типографии Йозефа Клуга были опубликованы «Духовные песни, снова улучшенные в Виттенберге доктором Мартином Лютером» [об этом издании см.: 8, S. 303-321]. Наряду с Лютером талантливыми создателями евангелических песен проявили себя уже упоминавшийся Пауль Сператус, а также Юстус Йонас, Элизабет Круцигер, Йоганн Агрикола, Ганс Сакс, Йоганн Грамм [5, Sp. 1458], Амвросий Бларер, Йоганн Цвик, Николай Дециус, Николай Герман [10, S. 150]. До смерти Лютера, между 1524 и 1545 годами, в германских землях было сочинено 1487 духовных песен и издано 120 сборников, в которые они были включены [14, S. 43].

Ядро богатейшего песенного достояния эпохи Реформации составляют 36 духовных песен, созданных Лютером [библиографию лютеровских песен см. в: 16, S. 309-407]. Заслуживает величайшего признания то, что именно Лютер дал решающий толчок для сочинения немецких евангелических духовных песен и евангелической церковной музыки. Месса, исполнявшаяся в Римско-Католической Церкви священником и церковным хором *перед общиной*, превратилась у лютеран в *общинную литургию*, во время которой пели и литург, и вся община (курсив наш. – Ю. Г.).

В своем песнетворчестве Лютер опирался на многовековой опыт своих предшественников. Он перевел духовные гимны, созданные отцом церковной песни Амвросием Миланским и видным деятелем Каролингского Возрождения Храбаном Мавром. Реформатор также использовал мотивы секвенций Ноткера Заики и народных «Leise»

* Первоначально слово «секвенция» (от лат. sequens – следующий) означало мелодию, которая следовала за возгласом «Аллилуйя», а затем и связанный с этой мелодией текст. Классическая секвенция состоит из введения, любого количества двойных строф и заключительного обращения к молящимся. По своей сути секвенция – это гимн мессы. Но от гимна она отличается мелодической и ритмической структурой, меняющейся формой строф и их удвоением (за исключением введения и заключения).

(строф, вставлявшихся между двумя парами строф секвенций, исполнявшихся во время религиозных праздников, паломничеств и религиозных процессий). В своем песенном творчестве Лютер также обращался к наследию мейстерзингеров. Не обошел он вниманием и т. наз. «Predigtlieder», т.е. песни, которые с XII в. исполнялись после проповеди, а иногда и перед ней. И называемая сейчас «лютеровской» ямбическая строфа (7 строк с 8-ю, 7-ю, 8-ю, 7-ю, 8-ю, 8-ю, 7-ю слогами) была позаимствована реформатором из средневековой поэтической традиции [8, S. 606-608].

В песенном наследии Лютера прежде всего выделяются немецкоязычные песни, написанные на основе Псалмов. Лютер связал их тексты со своим реформационным учением, придал им форму евангелических песен и сделал составной частью евангелической мессы. Это начинание Лютера было поддержано рядом видных музыкантов и поэтов. Первая полная Псалтирь в форме евангелических песен была создана в 1537 г. в Аугсбурге Зигмундом Зальмингером и Иоахимом Аберлином. Но наибольшую популярность в XVI в. приобрел поэтический и музыкальный вариант Псалтири, опубликованный в 1553 г. во Франкфурте-на-Майне Буркардом Вальдесом [8, S. 612]. Среди песен этого цикла выделяется величественный хорал «Господь наш истинный оплот» («Ein feste Burg ist unser Gott»), созданный Лютером по мотивам 46 Псалма*. Генрих Гейне называл его «–Марсельезой», гимном Реформации» [6, S. 85]. Современные исследователи отмечают, что по своему воздействию он превзошел все остальные духовные песни Евангелическо-Лютеранской Церкви [3, S. 70].

Семь духовных песен Лютера посвящены популяризации основополагающих частей Катехизиса: Десяти Заповедей, Символа веры, молитвы «Отче наш», Таинства святого Крещения и Таинства святого Причастия. Лютером также были созданы духовные песни к праздникам литургического года (от Адвента до Пятидесятницы), песни утешения и песни покаяния. Несколько духовных песен Лютер написал для детей и молодежи. «... Мне очень хотелось бы, – замечал он, – чтобы у молодежи, которая и без того должна разбираться в музыке и других настоящих искусствах, было что-то взамен любовных песенок и легкомысленных мотивов, чтобы она училась чему-то святому и чтобы доброе (а это очень важно для воспитания молодежи) воспринималось ею с удовольствием» [16, S. 474].

Широкое признание получила первая лютеровская духовная песня. Поводом, побудившим Лютера взяться за перо, стало сожжение 1 июля 1523 г. на рыночной площади в Брюсселе двух непоколебимых приверженцев Реформации, августинских монахов Гендрика Фоса и Йоганна ван дер Эшена [12, S. 20]. Получив известие об этом, Лютер

* Нумерация этого Псалма приводится по Псалтири лютеровской Библии.

горько заплакал и сказал: «Мне казалось, что я должен быть первым, кто примет муки за святое Евангелие, но я оказался недостойным этого» [цит. по: 13, S. 413]. Переполюнявшие его чувства Лютер отразил в опубликованном в форме листовки «Письме нидерландским христианам». «Вам одним во всем мире, – обращался он к ним, – дано не только слышать Евангелие и познавать Христа, но и первыми претерпеть ради Него позор и боль, страх и горе, заточение и муку, а также пожать обильные плоды и укрепиться [в вере]. И вы удостоверили это собственной кровью, ибо у вас две благородные жемчужины Христа – Генрих и Йоганн – отдали в Брюсселе свои жизни, чтобы был восславлен Христос с Его словом» [15, S. 77]. За этим гимном в прозе последовала «Новая песня о двух христианских мучениках, сожженных в Брюсселе лувенскими софистами» [16, S. 411-415]. Она была написана в жанре народной баллады. В ней, по сути, возрождалось раннехристианское возвеличивание мученичества – как публичного засвидетельствования преданности и верности Христу и христианской вере:

Они покинули сей мир,
Снискав венец терновый.
Шли дети Божии на смерть –
В огонь – за Его слово,
Ученики Христовы...

Перевод Л. Н. Назаренко

При создании некоторых евангелических духовных песен Лютер иногда заимствовал отдельные строфы из текстов песен прежних времен и продолжал их. Так, например, родились песни «О Дух Святой! Мы молим Его» («Nun bitten wir den Heiligen Geist»), «Восславен будь, Иисус Христос» («Gelobet seist du, Jesu Christ»), «Прииди, Дух Святой» («Kom, Heiliger Geist»). Но эти заимствования в процессе их огранки, производимой большим мастером, приобретали совершенно новое звучание.

При создании духовных песен Лютер иногда переиначивал тексты светской поэзии и придавал им глубокое духовное содержание. О том, насколько искусно он это делал, свидетельствует его песня «Возрадуемся вновь и вновь» («Nu freut euch, lieben Christengemein»). При ее написании Лютер позаимствовал несколько строк из песни анонимного миннезингера XII в. [см.: 2, с. 78], в которой влюбленный уверяет свою избранницу в безмерной любви к ней:

Dû bist mîn, ich bin dîn:
des solt dû gewis sîn.
dû bist beslozen
in mînem herzen:
vorlorn ist das slzzelîn:
du muorst immer drinne sîn.

(Ты моя, я – твой:
 будь уверена в этом.
 ты заключена
 в моем сердце:
 ключ [от него] утерян:
 ты должна пребывать в нем всегда).

В лютеровской духовной песне это пылкое изъявление чувств миннезингером превратилось в свидетельство Христа о Его неиссякаемой любви к греховному человеку и о нерасторжимости их единения. В этом свидетельстве особой проникновенностью отличаются последние строки:

Denn ich bin dein und du bist mein,
 Und wo ich blieb, da sollt du sein.
 Uns soll der Feind nicht scheiden.
 (Ведь Я с тобой: Я – твой, ты – Мой,
 И быть со Мной – то жребий твой,
 И враг нас не разлучит).

Перевод Л. Н. Назаренко

Признавая неоспоримые заслуги Лютера в создании немецких евангелических песен, нельзя не отметить и те их особенности, которые не могут не озадачить современного читателя. Немногие метрически чистые строфы сочетаются у Лютера с шероховатыми и нескладными, рифмы не всегда чисты. Преобладает мужская рифма. Нередко встречаются и нерифмованные строки. К этому приему Лютер прибегал для того, чтобы привлечь внимание читателя к тем частям текста, которые он считал наиболее важными. Больше всего во многих духовных песнях Лютера поражает их скудная эмоциональная окрашенность, почти полное отсутствие образности и лиричности. Отмечая эти особенности, М. Дёрне относит духовные песни Лютера к «поэзии целевого предназначения» («Zweckpoesie») [5, Sp. 1459]. А Мартин Брехт, вполне справедливо, подчеркивает, что лютеровские духовные песни представляют собой не столько поэтические творения, сколько рифмованные проповеди [4, S. 137]. Впрочем, и сам Лютер несколько не претендовал на лавры поэта. Свою главную задачу он видел в пропаганде слова Божьего всеми доступными средствами. В предисловии к «Книжечке духовных песен» (1524 г.) он писал: «[Апостол] Павел... советовал колоссянам (3, 16) сердечно петь Господу духовные песни и псалмы, чтобы тем самым всячески разносилось и усваивалось слово и учение Божье. Вот и я совместно с некоторыми другими сочинил несколько духовных песен. Возможно, этот почин раззадорит тех, у кого больше способностей, чем у меня. Я [также] стремился раскачать качели и распространить дальше Святое Евангелие, которое сейчас, по милости Божией, вновь появилось у нас» [16, S. 474]. Таким образом, духовные песни Лютера в их подавляющем большинстве – это песни не души, а

поучающего, наставляющего, убеждающего в истинности принципов евангелического вероучения рассудка.

Наконец, создавая первые духовные песни, Лютер, с одной стороны, стремился привлечь на сторону Реформации новых приверженцев, а с другой – активизировать участие общины в богослужении. Но полной свободой в выборе и исполнении духовных песен общины пользовались недолго. Уже виттенбергский сборник духовных песен 1529 г., который был подготовлен Мартином Лютером, служил своеобразным каноном, с которым надлежало сверять вновь создаваемые духовные песни [8, S. 308]. И в церковных уставах второй половины 20-х годов XVI в. намечается тенденция к регламентации общинного пения. Ответственность за выбор песен возлагалась на пастора. На рубеже XVII-XVIII вв. вместо множества сборников духовных песен стали издаваться единообразные богослужебные песенники, а затем возникла и нумерация песен в них [7, Sp. 1469]. Все это было подчинено одной цели: члены Евангелическо-Лютеранской Церкви должны были не только придерживаться одних и тех же взглядов на свое вероучение, но и проникаться единообразными религиозными настроениями.

О больших масштабах немецкого духовного песнетворчества XVII-XX вв. свидетельствует коллекция библиотеки евангелическо-лютеранской общины Гослара. В ней хранится более 1100 сборников духовных песен. XVII век представлен восемью наименованиями; 17 % сборников относится к XVIII в., около 60 % – к XIX и около 10 % – к XX вв. [9, S. 15].

В богослужениях и официальных актах евангелическо-лютеранских общин, существующих ныне в независимых государствах, которые возникли после распада СССР, используется «Русско-немецкий сборник духовных песен», который был подготовлен и издан в 1995 г. по инициативе Генерального секретаря Мартин-Лютер-Бунда, пастора, доктора Петера Шелленберга [1]. Восемь из 106 духовных песен, включенных в него, были написаны Лютером. Конечно, он не предполагал, что его песни будут петь на русском языке. Но во всеобъемлющую, не знающую границ власть песни над душами людей он верил непоколебимо. Недаром в написанном им «Монологе госпожи Музыки» есть такие слова:

Нет большей радости земной,
когда весь мир поет со мной, –
святая музыка без слов
всем проповедует любовь.
Нет места помыслам дурным,
истаивает боль – как дым,
и нет следа от гневных ссор,
лишь зазвучит волшебный хор;
тревоги, что терпеть невмочь,
с печальями уходят прочь.

И каждый волен подхватить
 безгрешной радости мотив...
 разносится во все края
 во славу Божью песнь моя!
 Я – Музыка, я – Госпожа,
 Живая есть во мне душа!

Перевод Л. Н. Назаренко

Примечания

1. *Русско-немецкий сборник духовных песен.* – Эрланген, 1995.
2. *Чемоданов Н. С.* Хрестоматия по истории немецкого языка VIII–XVI вв. / Н. С. Чемоданов. – М., 1953.
3. *Bonkhoff B.* Umdichtung, Nachdichtung und zeitgenössische Aktualisierung. Das Schicksal des Lutherliedes im deutschen Protestantismus / Bernhard Bonkhoff // *Luther.* – 2002. – Н. 2.
4. *Brecht M.* Martin Luther / Martin Brecht. – Stuttgart, 1986. – Bd. 2.
5. *Doerne M.* Kirchenlied / M. Doerne // *RGG.* – Bd. 3.
6. *Heine H.* Deutschland. Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland / Heinrich Heine // *Heinrich Heines sämtliche Werke in vier Bänden* / [hrsg. von Otto F. Lachmann]. – Leipzig, (o. J.). – Bd. 3.
7. *Jannach W.* Gesangbuch. IV. Im Gottesdienst / W. Jannach // *RGG.* – Bd. 2.
8. *Jenny M.* Luthers Gesangbuch / Markus Jenny // *Leben und Werk Martin Luther von 1526 bis 1546.* – Göttingen, 1983. – Bd. 1.
9. *Kapp M.* «Gute Lieder fleissig und mit allerlei Zierde zu drucken». Gesangbuchillustration als Wirkungsgeschichte einer Forderung Luthers / Maria Kapp // *Luther.* – 1992. – Н. 1.
10. *Konfirmandenbuch* der Evangelischen Landeskirche in Württemberg. – Stuttgart, 1970.
11. *Loewenich W. v.* Martin Luther. Der Mann und das Werk / Walther v. Loewenich. – München, 1982.
12. *Lutherischer Dienst.* – 2000. – Jg. 36. – Н. 2.
13. *Seebaß G.* Flugschriften und Lieder verbreiten das Zeugnis und Geschichte der neuen Märtyrer / Gottfried Seebaß // *Martin Luther und die Reformation in Deutschland.* – Nürnberg, 1983.
14. *Veit P.* Das Kirchenlied in der Reformation Martin Luthers / P. Veit. – Wiesbaden, 1986.
15. *WA.* – Bd. 12.
16. *WA.* – Bd. 35.
17. *WA Br.* – Bd. 3.
18. *Zscharnack L.* Gesangbuch. I. Geschichte und gegenwärtiger Bestand / L. Zscharnack // *RGG.* – Bd. 2.